

**Robert Szymula**

Uniwersytet w Białymstoku

## РОЛЬ КОМПОЗИЦИОННЫХ ПАРАМЕТРОВ ПРИ СОЗДАНИИ МНОГОЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Словари играют большую роль в жизни общества. Они позволяют общаться между собой людям, говорящим на разных языках, служат средством изучения родного и иностранных языков, помогают расширить запас знаний, служат средством закрепления существующего уровня знаний. Особенно важную роль во время бурного развития науки и техники играют *терминологические словари*, число которых быстро увеличивается.

Словари разнообразны по своим типам, зависящим от их задач и назначения. Они выполняют разные функции, среди которых можно выделить следующие:

- регистрация в словесной форме объективных данных о внешнем мире в свойственной данному языку и эпохе форме восприятия мира (энциклопедические и толковые словари);
- упорядочен ие в понятийно-словесной форме субстанции содержания данного языка (идеологические словари, словари-тезаурусы);
- нормализация словоупотребления с целью облегчения языковой коммуникации (нормативные и терминологические словари);
- перевод с одного языка на другой или на другие языки (двухязычные и многоязычные переводные словари);
- вспомогательные операции для пользования языком (словари-справочники, номенклатуры и пр.)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Ю. Н. Марчук, *Основы терминографии*, - М.: ЦИИ МГУ, 1992, с. 11.

Терминологические словари образуют особую группу словарей. Будучи собраниями слов естественного языка, они отражают основные признаки, которые служат основанием для классификации нетерминологических словарей. В то же время они особым образом относятся к концептам, лежащим в основе терминологии. Они организуют эти концепты и одновременно отражают их в языке.

Создание типологии словарей предполагает выделение определенных лексикографических параметров, служащих основаниями для классификации, описания и оценки словарей, а также их проектирования. Под лексикографическим параметром мы понимаем, вслед за Ю. Н. Карауловым, способ лексикографической интерпретации того или иного структурного элемента или функционального явления языка и их экстралингвистических соответствий<sup>2</sup>. Выделение таких характеристик дает возможность формализации и некоторого упрощения технологии создания словарей и унификации их композиционных средств. Такая унификация является одним из условий автоматизации процесса подготовки и издания словарей, позволяет автору облегчить процесс составления словаря и повысить его качество.

Значительная часть параметров словарей традиционно выделяется в общей лексикографии (например, нормативность, исчерпываемость описания лексики языка, принцип презентации лексики, назначение словаря, хронологическая ориентация, ориентированность на определенный пласт лексики, ориентированность на определенные источники, выбор единиц описания и уровня описания, объем словаря, тематическая ориентация, адресация к определенным группам пользователей, критерии отбора единиц описания)<sup>3</sup>.

Однако, следует подчеркнуть, что при создании терминологических словарей в качестве основных параметров в первую очередь нужны рассматриваться их композиционные характеристики и набор элементов словарной информации.

Под *композицией словаря* следует понимать выбор состава и расположения основных и вспомогательных частей словаря, определение порядка следования единиц описания, а также расположение, наполнение и оформ-

---

<sup>2</sup> Ю. Н. Караулов, *Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка*, - М.: Наука, 1981, с. 75.

<sup>3</sup> L. Zgusta, *Manual of Lexicography*, - Hague: Mouton, 1971; П. Н. Денисов, *Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии*, - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1974; Л. В. Щерба, *Языковая система и речевая деятельность*, - Л.: Наука, 1974; Б. Ю. Городецкий, *Проблемы и методы современной лексикографии // Новое в зарубежной лингвистике*. - 1983. - № 14 - С. 28-51; Ю. Н. Марчук, *Основы терминографии*, - М.: ЦИИ МГУ, 1992; С. В. Гринев, *Введение в терминографию*, - М.: Изд. Моск. пед. ун-та, 1995 и др.

ление словарных статей, позволяющее автору словаря организовать в соответствии со своим замыслом различные виды информации о специальной лексике избранной им предметной области знания.

К области композиционных параметров относятся такие вопросы композиции словаря, как *выбор принципа расположения лексики, определение состава основных частей словаря, выбор способов представления в словаре терминологических словосочетаний и многозначных единиц*<sup>4</sup>.

По нашему мнению, среди композиционных параметров в качестве главного типологического следует рассматривать параметр *принципа презентации специальной лексики в словаре*. В соответствии с этим параметром можно выделить *формальный и тематический* принципы расположения лексики<sup>5</sup>.

Наиболее известным из формальных принципов является *алфавитный* порядок следования словарных статей. Он может быть сплошным (или тотальным – когда каждая лексическая единица имеет свою статью и все статьи располагаются в строгом алфавитном порядке) и гнездовым (когда одна словарная статья объединяет информацию о нескольких связанных между собой лексических единицах). Вариантами сплошного алфавитного порядка являются *обратный* (при котором лексические единицы следуют в алфавитном порядке последних, предпоследних и т.д. букв) и *пермутационный* (при котором все словосочетания представлены в алфавитном сплошном указателе столько раз, сколько значимых слов в них входит, в соответствии с местом, которое занимает каждое из слов словосочетания) порядок расположения лексем. Обратный порядок применяется чаще всего в общей лексикографии, однако он иногда выгоден и для терминографии, например, для объяснения и группировки некоторых грамматических явлений в области специальной лексики. Пермутационные указатели важны для автоматизации лексикографических работ и для информационного поиска, так как они дают возможность найти терминологическое словосочетание по любому его компоненту.

Следующей разновидностью формального порядка расположения лексических единиц является *гнездовой принцип*. При нем термины объединяются в гнездо на основе словообразовательного (морфологического или синтаксического) и лексического (семантического) признаков. В последнем случае основой для объединения терминов в гнезде служит совокупность отношений между выражаемыми ими понятиями (чаще всего родовидовые отношения). Группировка терминов

<sup>4</sup> Ю. Н. Марчук, *Основы терминографии*, - М.: ЦИИ МГУ, 1992, с. 51.

<sup>5</sup> А. С. Герд, *Основы научно-технической лексикографии*, - Л.: Изд-во ЛГУ, 1986, с. 48.

в гнезда дает возможность собрать воедино и наглядно представить словообразовательные и семантические системы терминов. Благодаря этому выявляется общая семантическая основа терминов, четче прослеживаются взаимосвязи понятий, нагляднее обнаруживаются словообразовательные, этимологически общие части терминов, устраняется необходимость повторять в определениях общую для них часть, что дает возможность в каждом конкретном случае сосредоточить внимание в определениях на специфических признаках объектов. Недостатком этого метода представления лексики можно считать нарушение принципа максимальной простоты поиска слова.

К числу формальных принципов расположения лексических единиц относится также принцип частоты их встречаемости. Для изучения особенностей наиболее частых слов используются частотные словари специальной лексики (с расположением единиц в порядке убывания частоты употребления, начиная от самых употребительных терминов, или с расположением их в порядке возрастания частоты употребления, начиная с наименее употребительных). Обычно словари, построенные таким способом, имеют вспомогательный характер, используются в качестве дополнительных указателей или при подготовке информационных, учебных и справочных словарей.

Среди формальных принципов можно выделить также потекстовое расположение терминологических единиц, т.е. в порядке их следования в тексте. Этот принцип применяется в тех случаях, когда словарь является приложением к тексту, например, в некоторых глоссариях (словарях узко-специальных терминов).

*Тематические* словари также делятся на несколько типов. В первую очередь следует упомянуть тематико-алфавитные словари, в которых лексические единицы упорядочены в тематическом порядке, а внутри групп слов используется алфавитный принцип (т.е. применяется комбинированный способ подачи лексики). Внутри тематических групп можно использовать также принцип частотности. Принцип тематической группировки лексических единиц особенно полезен в учебных словарях. Он позволяет объединить слова, близкие по семантике, содействует выделению системных связей терминов через раскрытие смысловых отношений между отдельными лексическими единицами. Этот принцип дает возможность при усвоении материала идти через анализ терминов к их пониманию, а потом к запоминанию их значений. Это позволяет обучаемым по мере прохождения материала изучать определенные разделы словаря, дает возможность выбрать нужные лексические средства для организации высказывания по определенной теме.

Вторую подгруппу тематических словарей составляют идеографические словари (тезаурусы). Такие словари могут быть ассоциативными (лексика собирается в тематические группы на основе ассоциативных связей между называемыми терминами понятиями) и иерархическими (согласно отношениям иерархического порядка между понятиями). Оба вида тезаурусов распространены в терминографии и используются в виде учебных, нормативных и информационных словарей. Иерархический принцип расположения лексики широко используется в таких нормативных словарях, как терминологические стандарты и рекомендации.

По нашему мнению, с точки зрения пользователя терминологического словаря самым удобным является несомненно алфавитный принцип упорядочения лексики. Алфавитный порядок незаменим в тех случаях, когда требуется дать определение незнакомой лексической единице (в этом случае – терминологической). Этот порядок всегда выбирается в словарях, предназначенных для перевода, и в информационных словарях, в остальных – обычно присутствует во вспомогательных указателях.

Следующим важным элементом композиции словаря является *выбор его основных частей*. К таким частям относятся: предисловие, введение, правила пользования словарем, перечень применяемых сокращений, основные и вспомогательные указатели, разного рода индексы и приложения<sup>6</sup>. Часть этих разделов может отсутствовать в словаре. К обязательным мы отнесли бы введение (которое может выполнять также функцию предисловия и определять правила пользования словарем) и указатели. Количество и тип приложений и вспомогательных указателей зависит от композиции словаря, а также его типа и назначения (например, в тематических словарях как правило предусматривается вспомогательный алфавитный указатель, в справочных словарях в приложениях может быть помещена энциклопедическая и дополнительная информация по данной области знаний и т.д.). По нашему мнению, особую роль играют вспомогательные алфавитно-цифровые указатели в многоязычных терминологических словарях (например, алфавитно-цифровой указатель польских терминов и алфавитно-цифровой указатель русских терминов в многоязычном англо-польско-русском словаре: польские и русские термины должны быть размещены в них в алфавитном порядке, а рядом должны находиться цифры, которые отсылали бы пользователя к конкретной словарной статье в основном указателе). Такого рода указатели позволяют в значительной мере расширить возможности данного переводного словаря: использовать его универсально (в данном случае не только как англо-польский и англо-русский, но и польско-англий-

<sup>6</sup> Ю. Н. Марчук, *Основы терминографии*, - М.: ЦИИ МГУ, 1992, с. 52.

ский, русско-английский, польско-русский и русско-польский словари) и компенсировать отсутствие конкретного (например, русско-польского) словаря по данной тематике.

Очередным параметром, связанным с композицией терминологического словаря, является *выбор способа представления терминологических словосочетаний*. В связи с этим параметром возникает вопрос о том, следует ли приводить термины-словосочетания отдельными статьями или давать их в пределах словарной статьи основного термина, служащего опорным для словосочетания. Сведение словосочетаний в гнезда позволяет указать словообразовательную и смысловую связь между сочетаниями и исходными терминами, от которых они образованы, а также способствует экономии объема словаря. Однако, повышение роли и удельного веса словосочетаний в терминологической лексике делает желательным рассмотрение их как самостоятельных единиц и выделение их в словаре отдельными статьями. Проблемой подачи словосочетаний является также вопрос о порядке следования в словаре элементов, составляющих терминологические словосочетания – прямом или инверсном.

Мы согласны с мнением С. В. Гринева, что решение этого вопроса зависит от методической установки словаря – в переводных словарях, где важна скорость нахождения нужного слова, вполне оправдана подача словосочетаний и отдельными статьями, и, одновременно с этим, в гнездах<sup>7</sup>. В случаях, когда можно выделить повторяющийся опорный элемент, общий для нескольких словосочетаний, должен применяться гнездовой метод их презентации, в остальных случаях – терминологические словосочетания должны приводиться отдельными статьями. Например:

**multibutton press**

jednoczesne wciśnięcie kilku przycisków

одновременное нажатие нескольких кнопок

**sequential**

sekwencyjny

последовательный

~ **access**

dostęp sekwencyjny

последовательный доступ

~ **algorithm**

algorytm sekwencyjny

последовательный алгоритм

<sup>7</sup> С. В. Гринев, *Введение в терминографию*, - М.: Изд. Моск. пед. ун-та, 1995, с. 39.

~ **disk access**

sekwencyjny dostęp do dysku

последовательный доступ к диску

~ **execution**

wykonanie sekwencyjne

последовательное исполнение

~ **logic element**

sekwencyjny element logiczny

последовательный логический элемент

~ **processing**

przetwarzanie sekwencyjne

последовательная обработка

~ **queue**

kolejka sekwencyjna

простая очередь

~ **search**

wyszukiwanie sekwencyjne

последовательный поиск

Важным является также решение проблемы выбора опорного слова. Эта проблема заключается в том, что, с одной стороны, следует руководствоваться определенными принципами, с другой – принципы эти должны быть достаточно просты, чтобы их мог усвоить пользователь-неспециалист. В лексикографической практике применяются четыре критерия выбора опорного слова:

- 1) синтаксический критерий – при нем устанавливается иерархия частей речи (существительное, глагол, прилагательное и т.д.), т.е. если в словосочетании выступает существительное, то именно оно избирается опорным словом, если его нет, а есть глагол, то избирается последний, и т.д.;
- 2) семантический критерий – при нем выбирается наиболее важное (т.е. наиболее весомое в смысловом отношении) слово;
- 3) порядковый критерий – при нем опорным делается первое слово словосочетания;
- 4) частотный критерий – при нем словосочетание помещается под наименее частотным словом (согласно предположению, что чем менее частотное слово, тем более вероятно, что пользователь его не знает и потому будет искать в словаре именно его)<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> В. П. Берков, *Двуязычная лексикография*, - Санкт-Петербург: Изд. С.-Петер. ун-та, 1996, с. 75–76.

По нашему мнению, самым удобным для пользователя является порядковый критерий выделения опорных слов в терминологических словосочетаниях (например, в словосочетании *logic error* опорным является слово *logic*, *magnetic head* – слово *magnetic*, *system error* – слово *system* и т.п.) Хотя недостатком этого способа является факт, что первое слово словосочетания может оказаться либо высокочастотным, либо семантически второстепенным, мы считаем, что такой способ подачи словосочетаний является наиболее простым (т.е., например, в случае словосочетания *logic error* пользователь не задумывается, какой из компонентов словосочетаний является наиболее весомым в смысловом отношении или какой компонент – это имя существительное, только ищет первый компонент – *logic*). Ведь весьма вероятна ситуация, когда пользователь, вопреки указаниям в правилах пользования словарем, ищет словосочетание не под тем словом, под которым его поместил автор словаря. Кроме того, такой способ подачи словосочетаний обеспечивает скорость нахождения нужного термина и его эквивалента, что очень важно в переводных терминологических словарях.

Что касается вопроса о порядке следования в словаре элементов терминологических словосочетаний, мы предпочитаем прямой порядок. Многие специалисты считают прямую форму наиболее удобной для словаря, поскольку она совпадает с той формой, которую ищет пользователь. При инверсном порядке словосочетание может быть трудно найти, так как в 3–4-словных (и более) сочетаниях порядок определяющих элементов может быть различным. В таких случаях целесообразно было бы приводить составной термин столько раз, сколько в нем информационно значимых элементов, давая эквиваленты ко всем формам, что привело бы к значительному увеличению объема созданного словаря.

К параметрам композиции словаря можно отнести также вопрос, связанный с представлением в нем многозначных (и омонимичных) терминов. В соответствии с общими принципами лексикографии такие термины могут находиться в одной статье или быть выделены отдельными статьями. Решение этой проблемы, по нашему мнению, связано с применением в словаре общего принципа представления лексики. В идеографических словарях многозначные термины, как правило, включены в разные тематические разделы, в алфавитных – чаще всего сводятся в одну статью.

Создание терминологических словарей предполагает выделение определенных лексикографических параметров, служащих основаниями для их классификации, описания и проектирования. Такими параметрами являются, прежде всего, композиционные параметры, такие как выбор

принципа расположения лексики, определение состава основных частей словаря, выбор способов представления в словаре терминологических словосочетаний и многозначных единиц. По нашему мнению, при рассмотрении отдельных композиционных параметров в первую очередь надо обращать внимание на нужды будущего пользователя терминологического словаря, на простоту и удобство использования помещенного в словаре лексического материала.